

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД У КООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Англійська література XIX-XX століття

на 2022-2023 навчальний рік

Курс семестр вивчення	3, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБНПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович

К.С.Н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Основна мета викладання дисципліни – залучити студентів до всесвітнього літературного процесу; ознайомлення з особливостями, духовними цінностями й надбаннями літературних епох; збагачення духовного світу студентів новими знаннями; виховання почуття власної гідності, потреби в читанні, інтересу до художнього слова; формування естетичних смаків, високої загальної та читацької культури; ознайомити студентів з процесом перекладу, навчити розрізняти на основі іноземних текстів їх стилістичні особливості та способи відтворення у перекладі, сформуванати навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі, допомогти оволодіти прийомами забезпечення якості перекладу, сформуванати навички опанування етнолінгвістичними засобами усної та письмово-мовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу.
Тривалість	5 кредитів ЕКТС/150 годин (лекції 20 год, практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Лекції, практичні заняття, аудиторії, самостійна робота поза розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу у заняттях; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік (ПМК)
Базові знання	Наявність широких знань із курсу зарубіжної літератури
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинено володіти здобувач
--------------------------------------	---

<p>ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень.</p>	<p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p>
--	--

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПР 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПР 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПР 19. Використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p>	<p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>СК 10. Здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.</p> <p>СК 11. Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
МОДУЛЬ 1		
1. Вступ (передумови виникнення і проблема періодизації романтизму; генетичний зв'язок із сентименталізмом і преромантизмом; філософські й естетичні засади, типологія романтизму.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні твори 1 Аналіз перекладів
2. Англійський романтизм. Шляхом англійських романтиків П. Б. Шеллі, Дж. Г. Байрона.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні твори 2. Віршований переклад

Вальтера Скотта.		
3. Естетика англійського критичного реалізму, його національні особливості. Вплив чартизму на літературу (Ч. Діккенс, У. Теккерей, Ш. Бронте, Е. Гаскел.)	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні справи 3. Аналіз перекладів
4. Урбанізм.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні справи 4. Аналіз перекладів
5. Протиставлення романтизму і реалізму.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Контрольні справи 5. Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу
6. Новаторський характер драматургії Б. Шоу.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні справи 6. Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
7. Антиутопія у світовому контексті (О. Хакслі як автор антиутопії «Чудовий новий світ»; Дж. Орвелл «1984»).	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота	Контрольні справи 7. Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
МОДУЛЬ 2		
1. Поетикальні доміанти модерних творів. Сильові розгалуження, течії та школи модернізму.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Поетичний переклад. Тексти для перекладу
2. Сильові розгалуження, течії та школи модернізму.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Поетичний переклад. Тексти для перекладу
3. Основні тенденції розвитку зарубіжної літератури 50 – 90-х рр. ХХ ст.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Перекладацькі трансформації сучасних текстів. Самостійна робота
4. Демократизація англійської літератури. Творчість жінок-письменниць у сучасній англійській літературі: А. Мердок, М. Спарк, А. Крісті, Е. Тейлор, О. Меннінг, Дж. Джонстон.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи	Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу

Інформаційні джерела

Основні

1. Давиденко Г. Історія зарубіжної літератури ХХ століття: навч. посібник / Г. Давиденко, Г. Стрельчук, Н. Гричаник. – К.: Центр учбової літератури, 2007. – 504 с.
2. Денисова Т. Історія американської літератури ХХ сторіччя / Тамара Денисова. – К.: Довіра, 2002. – 320 с.
3. Зарубіжна література ранніх епох. Античність. Середні віки. Відродження / За ред. Ф.І.Прокаєва. – К., 1994. – 380 с.
4. Зарубежная литература конца XIX – начала XX века / Под ред. В. Толмачева. – М., 2001.

5. Зарубежная литература XX века: учебник для вузов / Л.Г.Андреев, А. В. Карельский, Н.С.Павлова и др., Под ред. Л.Г.Андреева. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк.; изд. цент “Академия”, 2000. – 559 с.
6. История западно-европейской литературы XIX века: Франция, Италия, Испания, Бельгия: учебник для студентов ВУЗов/ Под ред. Т. В. Соколовой. – 2-е изд. – М.: Высш. школа, 2003. – 357 с.
7. Леонова Н. И. Английская литература XX века./Н.И.Леонова, Г. И. Никитина. – М.: Изд-во Флинта: «Наука», 2002. – 140с.
8. Наливайко Д.С. Зарубіжна література XIX ст.: Доба романтизму: підруч. / Д. С. Наливайко, К. О. Шахова. – Тернопіль: Навч. книга – Богдан, 2001. – 416 с.
9. Пашенко В.І. Антична література / В. І. Пашенко – К.: Либідь, 2001. – 717 с.
10. Храповицкая Г.Н. История зарубежной литературы: Западноевропейский и американский романтизм: учеб. пособие для вузов. /Г. Н. Храповицкая, А. В. Коровин. –М.: Флинта: Наука, 2002. – 406 с.
11. Шаповалова М.С. Історія зарубіжної літератури. Середні віки та Відродження / М.С.Шаповалова, Г.Л.Рубанова – Львов: Вишашкола, 1982.– 410 с.

Додаткові

1. Алексеев И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб : Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 288 с.
2. Андрюшкин А.П. Деловой английский язык. □ Учебное пособие. □ Санкт-Петербург: Норинт, 2016. □ 272 с.
3. Бойко Л. Б. Особливості функціонування назв у текстах з різними комунікативними завданнями: автореф. дис. канд. філол. наук. ОДУ ім. І.І. Мечнікова. Одеса, 2019. 14 с.
4. Сухачова Н. С. Особливості перекладу термінів англомовної терміносистеми менеджменту. Науковий журнал «Молодий вчений», грудень 2017 р. № 12 (52), С. 266–270.
5. Сухачова Н. С. «Неологізми англомовної економічної терміносистеми: лінгвопрагматичний аспект». Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (філологічні науки). Вид. Державного закладу „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. № 7 (345). 2021 С. 153 – 160.
6. Murphy Raymond. English Grammar in Use Fifth Edition Intermediate with answers and Interactive eBook. Cambridge University Press, 2019. 396 p. Business Result Second Edition Upper-Intermediate Student's Book with Online Practice. Oxford University Press, 2019. 156 p.
7. English Vocabulary in Use. Fourth Edition Pre-Intermediate and Intermediate with answer key. Cambridge University Press, 2017. 264 p.
8. Murphy Raymond. English Grammar in Use Fifth Edition Intermediate with answers and Interactive eBook. Cambridge University Press, 2019. 396 p.
9. Sukhachova N. Application of the learning communities approach to teaching. Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2019. Vol. 7. № 3. P. 283–291.

Додаткові

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Англійська література XIX-XX століття», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://www.puet.edu.ua/uk/neformalna-osvita>, http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_zarahuvannya_rezultativ_neformalnoyi_osvity.pdf

Оцінювання

Підсумкова оцінка завивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Назва модуля, теми	Вид навчальної роботи						Загальна кількість балів
	відвідування занять	захист виконаного домашнього завдання	обговорення матеріалу занять	виконання навчальних завдань	виконання індивідуальних завдань та їх обговорення	лексико-граматичні завдання	
1. Вступ (передумови виникнення і проблема періодизації романтизму; генетичний зв'язок із сентименталізмом і преромантизмом; філософські й естетичні засади, типологія романтизму.	1	2	2	2	2	1	10
2. Англійський романтизм. Шляхом англійських романтиків П. Б. Шеллі, Дж. Г. Байрона, Вальтера Скотта.	1	2	2	2	2	1	10
3. Естетика англійського критичного реалізму, його національні особливості. Вплив чартизму на літературу (Ч. Діккенс, У. Теккерей, Ш. Бронте, Е. Гаскел.)	1	2	2	2	2	1	10
4. Урбанізм.	1	2	2	2	2	1	10
5. Новаторський характер драматургії Б. Шоу.	1	2	2	2	2	1	10
6. Антиутопія у світовому контексті (О. Хакслі як автор антиутопії «Чудовий новий світ»; Дж. Орвелл «1984»).	1	2	2	2	2	1	10
1. Поетикальні домінанти модерних творів. Сильові розгалуження, течії та школи модернізму.	1	2	2	2	2	1	10
2. Сильові розгалуження, течії та школи модернізму.	1	2	2	2	2	1	10
3. Основні тенденції розвитку зарубіжної літератури 50 – 90-х рр. ХХ ст.	1	2	2	2	2	1	10
4. Демократизація англійської літератури. Творчість жінок-письменниць у сучасній англійській літературі: А. Мердок, М. Спарк, А. Крісті, Е. Тейлор, О. Меннінг, Дж. Джонстон.	1	2	2	2	2	1	10
Разом							100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно-достатньо
35-59	FX	Незадовільно-неможливість повторного складання
0-34	F	Незадовільно-зобов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни